Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś ktoś Jemu: Oto ― matka Twa i ― bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając [by] Tobie powiedzieć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ktoś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając by Tobie powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ktoś Mu powiedział: Oto Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i szukają (sposobności), aby z Tobą pomówić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Powiedział zaś ktoś mu: Oto matka twa i bracia twoi zewnątrz stoją, szukając (by) tobie powiedzieć.]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś ktoś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając (by) Tobie powiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś doniósł Jezusowi: Twoja matka oraz bracia stoją na zewnątrz. Chcieliby z Tobą porozmawiać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu ktoś: Oto twoja matka i twoi bracia stoją przed domem, chcąc z tobą mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc z tobą mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi przed domem stoją, szukając cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś rzekł do Niego: Oto Twoja Matka i Twoi bracia stoją na dworze i chcą pomówić z Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu ktoś: Oto matka twoja i bracia twoi stoją na dworze i chcą z tobą mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ktoś powiedział do Niego: Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś Mu powiedział: „Twoja Matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś Mu powiedział: „Oto Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś zwrócił się wtedy do niego: - Spójrz! Twoja matka i bracia są tutaj; chcą z tobą mówić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ktoś Mu powiedział: - Matka i bracia Twoi stanęli z boku, chcąc porozmawiać z Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хтось сказав Йому: Ось твоя мати і твої брати стоять надворі, бажаючи з тобою розмовляти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ktoś mu powiedział: Oto twoja matka i twoi bracia stanęli na zewnątrz, chcąc z tobą mówić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ktoś więc powiedział mu: ”Oto twoja matka oraz twoi bracia stoją na zewnątrz i pragną z tobą mówić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś powiadomił więc Jezusa: —Twoja matka i bracia czekają na zewnątrz i chcą z Tobą porozmawiać. |

1. 1) <x>490 2:49</x> [↑](#footnote-ref-2)